

\*D

- 76 ein wîp, die ich ê genennet hân,  
**hie** kom **ein** ir kappelân  
unt kleiner junchêrren drî.  
den riten starke knappen bî.  
5 **Zwêne** soumære **giengen** an **ir** hant.  
die boten hete dar gesant  
diu kûneginne Ampflise.  
ir kappelân was wîse.  
vil schiere **bekant** er disen man.  
10 **en** francois **er in** **gruozte** sân:  
"bien seivenuz, **beassir**,  
mîner vrouwen unt mir.  
daz ist **rêgîn** de Franze.  
**die rüeret dîner minnen lanze.**"  
15 **einen brief gab er im** in die hant,  
dâr an **der hêrre** grüezen vant,  
unt ein kleine vingerlîn.  
daz solt ein wârer geleite sîn,  
wan **daz** enpfîenc **sîn** vrouwe  
20 von dem von Anschouwe.  
er **neic**, dô er die **schrift ersach**.  
**welt ir nû hœren**, wie **diu** sprach?  
"Dir enbiutet minne unt gruoz  
mîn lîp, dem **nie** wart kumbers buoz,  
25 sît **ich** dîner minne enpfant.  
dîn minne **ist slôz unt bant**  
mînes herzen unt des vröude.  
dîn minne tuot mich töude.  
sol **mir** dîn minne verren,  
30 sô muoz mir minne werren.

D

5 *Initiale D* 23 *Majuskel D*

7 Ampflise] Ampflise D 13 de] der D 20 Anschouwe] Ansowe D

\*m

- ein wîp, die ich ê genennet hân,  
**hie** kam **einer** ir kappelân  
und kleiner junchêrren drî.  
den riten starke knappen bî.  
5 **zwêne** soumære **giengen** an **ir** hant.  
*die* boten hete dar gesant  
diu kûniginne *Ampflise*.  
ir kappelân was wîse.  
vil schiere **bekante** er disen man.  
10 **in** francois **er in** **gruozte** sân:  
"biensevennus, **beas sir**,  
mîner vrouwen und mir.  
daz ist **rêgîne** de Franze.  
**die rüeret dîner minnen lanze.**"  
15 **einen brief gap er im** in die hant,  
dâr an **der hêrre** grüezen vant,  
und ein kleine vingerlîn.  
daz solte ein wâr geleit sîn,  
wanne **daz** enpfîenc **diu** vrouwe  
20 von dem von Anschouwe.  
er **neiget**, dô er die **geschrift an sach**.  
**wellet ir nû hœren**, wie **er** sprach?  
"†Mir̄enbiutet minne und gruoz  
mîn lîp, dem wart kumbers buoz,  
25 sît **ich** dîner minne enpfant.  
dîn minne **ist slôz und bant**  
mînes herzen und des vröude.  
dîn minne tuot mich töude.  
sol **mich** dîn minne verren,  
30 sô muoz mir minne werren.

m n o

23 *Initiale m n*

1 ê genennet hân] egenennethen m ie genennet han o 2 hie] Die  
n 4 starke] starcken n 5 soumære] sameren m · an] in o 6 die]  
Sie m 7 Ampflise] zu flisse m an flise n an flisse o 8 kappelân]  
Cappellen o 9 man] man Jn m 10 francois] franczose m frantzoz  
n franc:os o 13 rêgîne] regine vnd mir o · de Franze] de francze m  
de frantz n defrancze o 18 wâr] gewores n fur o 20 Anschouwe]  
ansowe o 21 neiget] neigte o · geschrift] schrift o · an sach]  
gesach n sach o 22 nû] in o · hœren] herren n 24 dem] om. n o  
25 sît] Sitte n Sit das o 27 vröude] freiden o 30 mir] mich n

\*G

- ein wîp, diech ê genennet hân,  
**dort her** kom **ein** ir kappelân  
unde kleiner junchêrren drî.  
den riten starke knappen bî.  
5 zwêne soumære **zugens** an **der** hant.  
die boten hete dar gesant  
diu künigîn Anphlise.  
ir kapellân was wîse.  
vil schiere **erkander** disen man.  
10 **en** francois **gruofter** in sân:  
"ben sefenu, **misir**,  
mîner vrouwen und mir.  
daz ist **roîn** de Franze.  
**die rüeret dîn minne lanze.**"  
15 **dem helde gap er** in die hant  
**einen brief**, dâr an **er** grüezen vant,  
unde ein kleine vingerlîn.  
daz solt ein wâr geleite sîn,  
wan **ez** enpfie **sîn** vrouwe  
20 von dem von Anschouwe.  
**Ër neic**, dô er die **schrift ersach**.  
nû **hœret**, wie **diu** sprach:  
"dir enbiut minne und guoz  
mîn lîp, dem **nie** wart kumbers buoz,  
25 sît **ich** dîner minne enpfant.  
dîn minne **ist slôz und bant**  
mînes herzen unt des vröude.  
dîn minne tuot mich töude.  
sol **mir** dîn minne verren,  
30 sô muoz mir minne werren.

G I O L M Q R Z Fr56

1 *Überschrift*: Hie ruwet gamuret vnd sitzet vf ein geruwet ross  
Z · *Initiale* O L R Z 15 *Initiale* I 21 *Initiale* G 23 *Initiale* L

1 ein] ÷in O Sin R · diech] die R · ê] *om.* M 2 dort her] Alhie  
O L (M) (Q) R (Fr56) Hie Z · ein ir] eyner or M ir ein Q 3  
*Versfolge* 76.4-3 Q · junchêrren] Jungen hern M 4 den] Nv L ·  
knappen] knechtte R 5 soumære] sovmeren L · zugens] giengen  
O (L) (M) (Q) (R) Z (Fr56) · der] ir O L (M) Q R Z Fr56 6  
hete] hetten L (Q) hat R 7 Anphlise] anphlise I amphleise O  
anfoleise L an fliesze M an fleysz Q amfilise R amflise Z 9 vil]  
Als O · erkander] er chande O kant er R 10 en] Ein O in I (L)  
(M) (Q) (R) (Z) Fr56 · francois] [fronzoyz]: franzoys I franzeis  
O frantzoyz L Z fraciosos M franzoysz Q franczoys R frantzoyz  
Fr56 · guofter in] gruzt er >in< I er in grvzte O (L) (Q) (Z)  
er on grusze M er Jn grussen R er in grvtz Fr56 · sân] began  
M gan R 11 sefenu] soe vns venvz O · misir] bea sir O (L) (M)  
(R) (Z) (Fr56) beafir Q 13 daz] Da M · roin] roý G la Raoine O  
dy royn M Ryon R · de] diu I der O zu Q · Franze] franz I Fr56  
franzoe Q franncze R frantze Z 14 rüeret] Rürtte R · dîn] dy M  
diener Q (Fr56) der R · minne lanze] minnen shanz I múmme  
lanze Q minnen lantze Z 15 helde] kvnige L 16 er] *om.* O ·  
grüezen] grusse Q (R) 18 solt] sol R · wâr geleite] [warzacchen]:  
warzaichen O gewares geleyde Q wozzeiche R 19 sîn] diu I 20  
von] *om.* I L R · Anschouwe] anschowe G antschawe I anschawe  
O Anschowe L (Q) (R) anschouw M antschowe Z 21 neic] neigt  
R · dô] da M Z · schrift] geschriffte R · ersach] ersac G sach R  
22 hœret wie] horet rehte wie G mvgt ir horen wie O (L) (M)  
(Q) (R) (Z) · diu] er O 23 minne und] mein Q · guoz] ir grvz Z  
24 mîn lîp] *om.* I · dem nie] demme R 25 enpfant] pfant Q 27  
*Die Verse* 76.27-28 *fehlen* O · des] der L Z 28 töude] reide L  
toden R 29 sol] So R · mir] mich L · verren] werden Q 30 minne] ich Q

\*T (U)

- ein wîp, die ich ê genennet hân,  
**ahie** kam ir kappelân  
und kleiner junchêrren drî.  
den riten starke knappen bî.  
5 zwêne soumer **giengen** an **ir** hant.  
die boten hete dar gesant  
diu künigîn Anflise.  
ir kappelân was wîse.  
vil schiere **erkanter** disen man.  
10 **in** franzoys **er in guozte** sân:  
"bensevinus, **beas sir**,  
mîner vrouwen und mir.  
daz ist **roys** de Franze,  
**der werden minnen schanze.**"  
15 **dem helde gab er** in die hant  
**einen brief**, dâr an **er** grüezen vant,  
und ein kleine vingerlîn.  
daz solte ein wâr geleite sîn,  
wan **ez** entvienc **sîn** vrouwe  
20 von dem von Anschouwe.  
er **neic**, dô er die **schrift sach**.  
**welt ir nû hœren**, wie **diu** sprach?  
"Dir enbiutet minne und guoz  
mîn lîp, dem **nie** wart kumbers buoz,  
25 sît **er** dîner minnen *enpfant*.  
dîn minne **tuot ein slozbant**  
mînes herzen und des vröude.  
dîn minne tuot mich töude.  
sol **mir** dîn minne verren,  
30 sô muoz mir minne werren.

U V W T

1 *Initiale* W T 9 *Majuskel* T 21 *Majuskel* T 22 *Majuskel* T  
23 *Überschrift*: Der künigin anfolysen brieff W · *Platz für*  
*Illustration ausgespart* W · *Initiale* U V W T 26 *Majuskel* T

1 ein] SEin W (T) · die ich ê] daz ich hie W 2 ir] ein ir T 3  
junchêrren] iunkerlein W 6 hete] heten U [hetten]: hette V 7  
Anflise] anfolyse W 8 wîse] so weise W 10 franzoys] francois V  
frantzoyz W · er in guozte] grvste er in T 11 [\*]: Beschevenús  
beaschir V 13 roys de] Ros de U [Ro\*]: Rogýn de V roys in  
W Roin de T 14 [der\*s\*h\*]: die rurte dîn minne lanze V · div  
rveret der minnen lanze T · minnen] mynne W 16 er] *om.* U ·  
grüezen] geschriben W wunder T 17 kleine] vil klaines W 18 wâr  
geleite] ware geleite U wortzeichen V wares gelait W 19 ez] er  
W · sîn] div T 20 Anschouwe] Anschowe U V antschowe W 21  
neic] naig ir W · die schrift sach] die [geschr\*]: geschrift ersach V  
die schrift ersach W den brief gesach T 22 welt ir nû] Nv horent  
rehte T · diu] er W der T 23 Dir] Iv T 24 mîn] Ein W · kumbers]  
kummer W 25 er] [\*]: ich V ich W T · minnen] minne V W T ·  
enpfant] pant U 26 tuot ein slozbant] die ist [\*]: slos vnd bant  
V ist mir ein schlosbant W ist slôz vnde bant T 27 *Die Verse*  
76.27-28 *fehlen* W · des] der T 29 mir] mich T 30 minne] frode W